



### *Pismo chińskie – imiona*

Chińskie nazwiska zawsze poprzedzają imiona które zazwyczaj są złożone z 2 lub 3 sylab. Chińskie imię z reguły coś oznacza, bądź symbolizuje.



## *Imię mleczone*

To imię nadawane dziecku i używane na początku jego życia, na przykład *Mały skarb* (小寶/ 小宝). Chociaż rodzice mają miesiąc na rejestrację dziecka, imię mleczone używane jest przez kilka lat.

## *Imię osobiste*

W języku chińskim każdy znak chińskiego pisma może posłużyć jako składnik imienia, co teoretycznie daje miliony kombinacji. Istnieje jednak kilka zasad, które wybór ograniczają:

- Niestosowne jest użycie imienia znanej postaci, krewnego lub przodka; w niektórych rodach istnieje jednak tradycja powtarzania imion co kilka pokoleń.
- Czasami rodzice dbają, aby pewien znak był motywem przewodnim w imionach rodzeństwa, dobrym przykładem są tu słynne siostry Song; niekiedy znaki mogą się ze sobą kojarzyć, np. chłopiec o imieniu *Sosna* (松), gdyż drzewo to jest symbolem wytrwałości i długowieczności, zaś dziewczynka – *Śliwa* (梅), ponieważ jest to symbol piękna,
- Bardzo surowe zasady wyboru imion nakłada na Chińczyków astrologia. Każdemu imieniu można przypisać kombinację pięciu pierwiastków oraz yin i yang, która w zależności od horoskopu jest uważana za pomyślną lub złowróżbną. Tradycja konsultowania imienia u astrologa odżywa obecnie w ChRL, a nadal jest popularna w Hongkongu, na Tajwanie i w Singapurze.

## *Imiona mężczyzn*

Mają się kojarzyć z siłą, mądrością, pracowitością, odwagą i innymi cechami, które chińska kultura tradycyjnie przypisuje mężczyznom. Czasem są nawiązaniem do dzieł klasycznej literatury.

W okresie rewolucji kulturalnej popularne były imiona o *rewolucyjnym* wydźwięku. Np. *Silny Kraj* (強国) albo *Wschodni Wiatr* (東風, 东风). Dziś Chińczycy próbują zmieniać takie imiona, wywołują one bowiem takie skojarzenia, jak w Polsce *Adolf*. Na Tajwanie istnieje moda, aby w imieniu chłopca występował jeden ze znaków występujących w nazwie Republiki Chińskiej (中華民國).

## *Imiona kobiet*

Bardzo często są używane nazwy kwiatów. W imionach żeńskich popularna jest również duplikacja znaków, np. *Xiuxiu* (秀秀) lub *Lili* (麗麗, 丽丽). Imię wiolonczelisty *Yo-Yo Ma* (馬友友 Mǎ Yōuyōu) jest tu znanym odstępstwem od tej reguły.

## *Zi - imię publiczne*

*Zi* (字, wym. *dzy*) albo *biaozi* (表字, wym. *piao-dzy*) to rodzaj imienia używanego wyłącznie w życiu dorosłym, zwykle po ukończeniu 20. roku życia. Było ono wymieniane w miejscu imienia właściwego, zwykle po nazwisku. Miało być wyrazem dojrzałości i prestiżu. Używali go zazwyczaj wyłącznie mężczyźni, choć czasem posługiwały się nim także mężatki. *Zi* można było otrzymać od ojca i krewnych, lub wymyślić je sobie samemu. Miało oddawać charakter danej osoby. Dziś *zi* jest praktycznie nieużywane, do czego przyczynił się Ruch 4 Maja.

## *Imię zachodnie*

Przyjmuje je wielu Chińczyków celem ułatwienia sobie kontaktów z cudzoziemcami. Najczęściej są to imiona anglojęzyczne.

## *Imiona znanych Chińczyków*

Imion nigdy nie należy tłumaczyć dosłownie, również dlatego, że ze względu na wieloznaczność chińskich znaków są one często grą słów. Niemniej, ich znaczenie ma pewną rolę, gdyż wywołuje określone skojarzenia. Podane niżej tłumaczenia są zatem jedynie przybliżeniami ich chińskich konotacji i nie należy ich traktować jako tłumaczeń, lecz jedynie jako przykłady:

- Deng Xiaoping – 小平 *Mały Pokój* (w sensie *spokój*),
- Zhang Ziyi – 子怡 *Radująca się [z] Syna/synów*,
- Hu Jintao – 锦涛 *Brokatowa Fala*,
- Wen Jiabao – 家宝 *Rodziny/Domowy Skarb*,
- Wong Kar-Wai – 家卫 *Strażnik Rodziny/Domu*,
- Yao Ming – 明 *Jasny*.

Tradycyjne imiona są zwykle dwusylabowe, choć ostatnio panuje moda na imiona jednosylabowe, np. Yao Ming. Zgodnie z tradycją rodzice często starają się, żeby imiona rodzeństwa miały jeden znak wspólny. Taki układ miały m.in. imiona sióstr Song: Song Meiling, Song Qingling i Song Ailing.

## *Jak zapisać swoje imię za pomocą chińskich znaków czyli tzw. tłumaczenie polskich imion na język chiński.*

Pierwszą, zasadniczą rzeczą, która należy wyjaśnić jest to, że... nie istnieje coś takiego jak tłumaczenie polskich imion na chińskie.



MILENA



MALGORZATA

*Sylwia* – 茜尔维亚

*Katarzyna* – 卡塔热娜      *Kasia* – 卡夏

*Magdalena* – 玛格达蕾娜      *Magda* – 玛格达

*Monika* – 莫妮卡      *Ania* – 阿尼亚



W Chinach 93 miliony osób ... nosi jedno nazwisko Wang, to się nazywa wielka rodzina.

[http://echiny.pl/e\\_jezyk\\_chinski/slownictwo/polskie-imiona/](http://echiny.pl/e_jezyk_chinski/slownictwo/polskie-imiona/)  
<https://www.google.pl/search?q=pismo+chi%C5%84skie+imiona>  
[https://pl.wikipedia.org/wiki/Chi%C5%84skie\\_nazwiska](https://pl.wikipedia.org/wiki/Chi%C5%84skie_nazwiska)  
[https://pl.wikipedia.org/wiki/Imiona\\_chi%C5%84skie](https://pl.wikipedia.org/wiki/Imiona_chi%C5%84skie)  
<http://www.imiona.net/po-chinsku/>  
<http://po-chinsku.pl/polskie-imiona-po-chinsku/page/4/>